

467

Edita: INSTITUTO ESPAÑOL DE EMIGRACION

Redacción y Administración:
Paseo Pintor Rosales, 44-46 - MADRID 8.- España

Año X — NUM. 125 — MAYO — 1970

CARTA DE ESPAÑA

LA REVISTA PARA LOS ESPAÑOLES EN EL EXTRANJERO

IRLANDA

APERTURA DE UN "CENTRO ESPAÑOL DE DOCUMENTACION" EN DUBLIN

El día 19 de marzo, y coincidiendo con la festividad de San José, tuvo lugar el acto de inauguración del Centro Español de Documentación de Dublín, al que asistieron gran parte de la colonia española en esta capital, así como un gran número de hispanistas irlandeses.

Las finalidades de este Centro son las siguientes:

a) Mantener una exposición permanente de catálogos de todas las Editoriales españolas, de cuantas publicaciones van apareciendo con referencia a la lengua y literatura españolas, y así mismo, de los últimos métodos relacionados con el estudio y enseñanza de las mismas, con objeto de tener amplia y debidamente informados tanto a los profesores de español de este país como a cualesquiera otras personas interesadas en este campo cultural.

b) Disponer de cuantos libros, revistas, periódicos y material publicado sea posible para dar a conocer a España desde un punto de vista cultural, y muy en especial, de la evolución que ha experimentado, en sus diferentes aspectos, últimamente.

c) Organizar clases nocturnas para la enseñanza de la Lengua Española y posteriormente charlas, conferencias y cursillos sobre los temas que más interés tengan para la población irlandesa, teniendo siempre en cuenta la mayor y mejor difusión de la vida y valores culturales de la España contemporánea.

d) Orientar a cuantos españoles vengan a Irlanda, o soliciten información desde España sobre trabajo, cursos de lengua y literatura inglesas o cualquier aspecto relacionado con Irlanda. Así mismo, cumplir con idéntica función de intercambio respecto a cuantos irlandeses requieran información sobre problemas similares a España.

e) Promover el intercambio de profesores y alumnos entre España e Irlanda y gestionar las posibilidades que hubiera, en su caso, para la concesión de becas por y desde ambos países.

El Centro Español de Dublín ha sido fundado, en principio, sin ayuda económica alguna y el resultado de las gestiones realizadas por su promotor, don José Antonio Sierra Lumbreras, así como de su firme convicción personal en cuanto a la urgencia y necesidad de un centro de esta especie que, a largo plazo, habrá de sentar las bases de lo que deberá ser el futuro Instituto de España en esta ciudad de Dublín.

Tanto la colonia española de Irlanda como los irlandeses, amigos de España, han acogido con gran satisfacción la nueva de su inauguración y estamos seguros de que con la creación de este Centro Cultural Español se verán reforzados los lazos de amistad que ya existen entre ambos países.

José Antonio Sierra es Lector de Español del Trinity College de la Universidad de Dublín y trata de crear un puente humano y cultural entre aquel país y España

Si en más de una ocasión hemos manifestado nuestra satisfacción al tener oportunidad de hablar en estas columnas de abulenses que triunfan fuera de la fronteras de nuestro país, otro tanto nos ocurre ahora, al tener conocimiento de las actividades (o algunas de las actividades) de un abulense en Irlanda.

José Antonio Sierra Lumberras es un joven abulense, nacido en Villanueva de Gómez, que pasó varios años durante su infancia en Blascosancho y Hernansancho. Es maestro nacional y licenciado en Filosofía y Letras.

José Antonio Sierra Lumberras es un hombre emprendedor y lleno de inquietudes. Hace diez años marchó al extranjero y en este tiempo ha recorrido quince países y desempeñado los más variados oficios.

Hemos tenido ocasión de hablar con él, aprovechando una corta estancia en Avila.

—Estoy haciendo unas gestiones aquí y en Madrid para llevar a cabo unos proyectos que tengo desde hace tiempo. Se trata de la organización de unos cursos de verano y de la creación de un Instituto de España en Dublín.

—¿Puedes hablarnos de ellos con detalle?

—Mi intención es celebrar durante el verano en Avila un curso de español para irlandeses pero con una diferencia esencial con respecto a los similares que, según mis noticias, se vienen celebrando. Este no sería un curso un tanto ajeno a la ciudad, porque estaría organizado conjuntamente y en estrecha colaboración por la Asociación de Profesores de Español de la República de Irlanda (que ya aceptó mi proposición) y las autoridades abulenses. Simultáneamente podría celebrarse uno de inglés para españoles. Sería muy barato, ya que los mismos profesores irlandeses que aquí perfeccionarían su español, darían las clases de inglés. Ya he hecho gestiones en el Colegio Diocesano con vistas a iniciar estos cursos en el próximo verano.

Entre los proyectos culturales de este abulense figura otro similar. Se trata de un curso de inglés para maestros nacionales, de un mes de duración, e impartido por profesores de español irlandeses. El primero de estos cursos iba a haberse celebrado ya en el verano que acaba de terminar, en colaboración con la Inspección de Enseñanza Primaria. Sin embargo, debido a unas circunstancias imprevistas, este año no fue posible.

cursos de literatura y lengua inglesa o cualquier aspecto relacionado con aquel país.

—¿Cuál es el estado actual de tus gestiones para la formación de ese Instituto de España?

—He presentado en el Ministerio de Educación y Ciencia una memoria de la labor realizada hasta ahora, sobre todo a través del Centro Español de Documentación, y mis proyectos. Mi pretensión es que se me adscriba al Instituto Español de Emigración, con objeto de poder llevar a cabo en Irlanda todos estos proyectos, que considero de una gran importancia.

Hacer un estudio de las necesidades socio-culturales, laborales y económicas de los emigrantes, sentar las bases del futuro Instituto de España, continuando las actividades que ya viene desarrollando el Centro Español de Documentación, ayudar a los emigrantes españoles con información y asesoramiento y colaborar con la Dirección General de Enseñanza Primaria en la organización de cursos de verano de lengua inglesa para maestros. son pues, por ahora, las metas inmediatas de José Antonio Sierra.

El estudio y preparación de estos proyectos han sido, junto con la atención del Centro Español de Documentación, el desempeño de su trabajo como Lector del Departamento de Español de Trinity College de la Universidad de Dublín y sus colaboraciones en los periódicos españoles «Informaciones» y Carta de España son las actividades que han llenado los dos últimos años de permanencia en la capital irlandesa de este abulense, a quien únicamente nos resta desear el éxito que su entusiasmo y su firme voluntad merecen.

Javier LUMBRERAS

INSTITUTO DE ESPAÑA
EN DUBLIN

El proyecto, sin duda más interesante de este emprendedor abulense es el de la creación de un Instituto de Enseñanza en Dublín. Este Instituto tiene ya el antecedente de un Centro Español de Documentación, fundado por José Antonio Sierra Lumberras, sin ningún tipo de ayuda económica, con el fin de orientar, asesorar e informar a cuantos españoles vayan a Irlanda o soliciten información desde España, sobre trabajo,

Un abulense en Irlanda



Avila 26 de octubre - 1970

DIARIO

LUNES, 12 de OCTUBRE, 1970

306

Y A . MADRID . 12 febrero 1974

ABC

INAUGURACION DEL INSTITUTO CULTURAL DE ESPAÑOL EN DUBLIN

Se inaugura en Dublín el Instituto Cultural Español

Spanish Cultural Institute to open in Dublin soon

THE Spanish Government is officially opening a Spanish Cultural Institute at 58 Northumberland Road, in the near future. This will enable many Irish people to not alone learn the Spanish language, but also enjoy the cultural events which will be held there.

One of the aims of the new Institute will be to strengthen the links between Ireland, and not only Spain, but all the Spanish speaking countries of the world. The Institute will also make available literature, covering a diverse range of subjects from all these countries. It is hoped to initiate the Institute early in April, with classes for beginners, intermediate and advanced students of the language.

DUBLIN (República de Irlanda), 11. (Efe).—El Instituto Cultural Español en Dublín ha sido inaugurado hoy en una ceremonia presidida por el ministro de Educación del Eire, Richard Burke.

El director general de Relaciones Culturales del Ministerio español de Asuntos Exteriores, don José Luis Masía, se trasladó expresamente desde Madrid a la capital irlandesa para asistir a esta inauguración, en la que estuvieron también presentes el embajador de España en Dublín, don Joaquín Justa; el director del Instituto Inaugurado, don José Antonio Sierra, y numerosos representantes de la vida cultural y artística del Eire, así como miembros de la colonia española.

YA 12-2-74

Dublin 11. El Instituto Cultural Español en Dublín ha sido inaugurado hoy en una ceremonia presidida por el ministro de Educación, Richard Burke.

El director general de Relaciones Culturales del Ministerio español de Asuntos Exteriores, don José Luis Masía, se trasladó expresamente desde Madrid a la capital irlandesa para asistir a esta inauguración, en la que estuvieron también presentes el embajador de España en Dublín, don Joaquín Justa; el director del Instituto Inaugurado, don José Antonio Sierra, y numerosos representantes de la vida cultural y artística irlandesa, así como miembros de la colonia española. El Instituto Cultural Español tiene un amplio programa de tareas divulgadoras de la cultura y arte españoles así como un Departamento docente. Efe.

Crece en Irlanda el interés por la lengua española

Inauguración oficial del Instituto Cultural Español en Dublín

«Desde hace varios años ha venido creciendo grandemente en Irlanda el interés por la lengua y cultura españolas», declaró Mr. Burke, ministro irlandés de Educación y Ciencia, en el curso del acto de inauguración oficial del Instituto Cultural Español en Dublín, presidido entre otras autoridades por el director del Instituto, don José Antonio Sierra.

El ministro dijo también durante su discurso en el que varias veces se expresó en castellano correcto:

«Ha aumentado mucho también el número de estudiantes de español. Los alumnos reciben una iniciación en la lengua que puede servirles de estímulo para ampliar sus conocimientos y despertar su curiosidad por la lectura de obras de escritores actuales. Se dan cuenta de que la lengua española no es meramente una asignatura de la escuela de segunda enseñanza, sino un instrumento por el cual millones de personas se comunican día tras día en muchas partes del mundo. Ya saben que el español ha venido a ser la lengua romance que ha logrado mayor difusión y que el conocimiento del idioma español

les revelará el pensar, la vida, la cultura y las costumbres de los españoles y les descubrirá el secreto de su intimidad.»

«Pero el número de horas de clase de que generalmente disponemos crea un problema primordial. De ordinario, en nuestras escuelas de segunda enseñanza, se dedican solamente tres horas por semana al español. Resulta muy difícil adquirir soltura en el idioma.

En efecto, en el terreno de la educación, el Instituto Cultural viene realizando desde hace ya años una labor considerable y meritoria para alumnos que todavía no dominan el idioma español, para estudiantes más adelantados y para profesores que quieren refrescar su conocimiento del español y estar al día en cuanto a nuevas expresiones y palabras. Es preciso felicitar a todos los que han participado en la elaboración y desarrollo de esos cursos y, especialmente, a don José Antonio Sierra, cuyo joven y fervoroso entusiasmo e ingente labor han establecido el puente con España que es el Instituto Cultural de España en Dublín.»

April, 1974

EL LIBRO ESPAÑOL

La cultura española en Irlanda

José Antonio Sierra fue el creador del Instituto Cultural Español en Dublín

F. J. Rodríguez

ÁVILA

José Antonio Sierra Lumbreras es un abulense que lleva viviendo 27 años en tierras de Irlanda. En este país ha desarrollado una importante labor para la difusión de la cultura española. Entre sus grandes aportaciones figura la creación del Centro Español de Documentación en Dublín, el germen de lo que posteriormente sería el Instituto de Cultura Española en Dublín, creado por Sierra en el año 1971. Este centro entraría a formar parte en el año 1991 de la red del Instituto Cervantes. En el año 1986 José Antonio Sierra fue nombrado jefe de Actividades Culturales del Instituto Cervantes en Dublín, cargo que ha ostentado hasta el pasado mes de noviembre.

En su mente está en estos momentos la creación del Instituto de Estudios Latinoamericanos en Dublín, un proyecto que ya viene dando vueltas desde hace algunos años. A través de este nuevo instituto "se podrían impartir cursos, ciclos de conferencias y la divulgación de la lengua y culturas de América Latina", según reconoce Sierra.

José Antonio Sierra antes de viajar a Irlanda recorrió otros países europeos. Primero en Francia, donde trabajó en el Centro Pedagógico Regional de la Academia de Lyon, dando cursos de formación para los profesores

franceses de lengua española. En realidad su verdadera vocación ha sido la educación. De hecho había cursado estudios de Magisterio en Ávila y realizado una labor docente en diversos pueblos de nuestra provincia, antes de iniciar su aventura europea.

De Francia pasó a Inglaterra, donde permaneció dos años trabajando en varios colegios. Más tarde solicitó la plaza de lector de español en el Trinity College de la Universidad de Dublín. Obtuvo la plaza y desde entonces, 27 años, lleva viviendo en Irlanda. "País en el que vivo plenamente integrado y con el que me identifico", reconocía Sierra. Por este motivo uno de los proyectos que tiene in mente en estos momentos es la publicación del diccionario Español-Gaélico.

INSTITUTO

El Instituto Cultural Español, creado en el año 1971, tenía por objetivos la difusión de la lengua y las culturas españolas. "De hecho —reconoce su creador— fue el primer instituto de España en el Extranjero en ofrecer cursos de Catalán, Gallego y Vasco (año 1974). Y lo hice por convicción personal, para difundir las lenguas y las culturas de todas las regiones de España. Pretendía que los irlandeses vieran que en el Instituto se difundían todas las lenguas españolas". Y añadió que el irlandés es un pueblo que ha sufrido las consecuencias de los

abusos cometidos por Gran Bretaña en el tema de la lengua. Esta política hizo desaparecer prácticamente el Gaélico, idioma propio de Irlanda.

Este gesto hizo que el Instituto Español se ganara el respeto de los irlandeses.

CONFLICTOS

José Antonio Sierra recuerda que los momentos más difíciles vividos por él en Irlanda fueron las fechas siguientes a las últimas ejecuciones de Franco, en el año 1974. El Instituto en esos días no quiso tener protección, pero sufrió las consecuencias de un grupo de violentos que lanzaron un objeto incendiario que provocó algunos daños. Entonces, recuerda Sierra, un grupo de intelectuales del país escribió una carta en los periódicos protestando por las ejecuciones, pero a la vez mostraron su solidaridad y apoyo al Instituto.

ÁVILA

José Antonio Sierra también se esforzó en difundir a los grandes místicos abulenses, Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz, con la organización de conferencias y otros actos. En el año 1991 el profesor de Universidad Sean Reamon's, especialista en los místicos españoles, presentó en el Instituto la traducción de la obra de San Juan de la Cruz.

Sierra recuerda también que en el año 1989 se encargó de fun-

dar el círculo de poesía Antonio Machado.

CENTRO DE DOCUMENTACIÓN

El Centro Español de Documentación fue la primera gran aportación de José Antonio Sierra. El día 19 de marzo de 1970, coincidiendo con la festividad de San José, se celebró el acto de inauguración de este Centro.

Entre los objetivos de este centro figuraban las siguientes: "mantener una exposición permanente de catálogos de todas las editoriales españolas, de cuantas publicaciones van apareciendo con referencia a la lengua y literatura españolas; disponer de cuantos libros, revistas, periódicos y material publicado sea posible para dar a conocer a España desde un punto de vista cultural; Organizar clases nocturnas para la enseñanza de la Lengua Española y posteriormente charlas, conferencias y cursillos sobre los temas que más interés tengan para la población irlandesa, teniendo siempre en cuenta la mayor y mejor difusión de la vida y valores culturales de la España contemporánea; orientar a cuantos españoles vengan a Irlanda, o soliciten información desde España sobre trabajo, cursos de lengua y literatura inglesa; promover el intercambio de profesores y alumnos entre España e Irlanda y gestionar las posibilidades que hubiera, en su caso, para la concesión de becas y desde ambos países.

Redacción, Administración y Talleres:
Carretera de Valladolid, km. 0,800. 05004 ÁVILA.
Teléfono: (920) 25 20 52. Fax: (920) 25 14 06.
Teléfono del suscriptor: 25 55 81. Publicidad:
Plaza de Santa Ana, 2. 05001 ÁVILA
Teléfono (920) 25 15 36. Fax: (920) 25 15 37.
Delegación en Arévalo:
Figones, 3 - 05200 ARÉVALO.
Teléfono: (920) 30 00 08.
Delegación en el Valle del Tietar:
1º - 05400 ARENAS DE SAN PEDRO.
Teléfono: (920) 37 16 61.



EL DIARIO DE ÁVILA

Fundado en 1888 con el título de EL ECO DE LA VERDAD
El 24 de noviembre de 1898 pasó a llamarse EL DIARIO DE ÁVILA
Edita: Diario de Ávila, S.A. Depósito Legal: A.V. 5.1959. Número: 30.407

20 de diciembre de 1994

Irlanda es una isla del tamaño de Andalucía, pero con la mitad de población que esta comunidad —3,5 millones de habitantes—, aunque el porcentaje de jóvenes es de los más altos de Europa y tiene un millón de estudiantes que asisten a las 3.500 escuelas públicas o alguna de sus cuatro universidades. Visto así, este país resulta apetecible para un profesor y pedagogo como José Antonio Sierra, que lleva viviendo en él 25 años y participando muy activamente en diversas tareas educativas y culturales.

Sierra nació en Avila y cursó estudios de Magisterio, ejerciendo como «maestro de escuela» en diversos pueblos de su provincia natal. Pero muy pronto algo le empujó a buscar nuevos horizontes.

—Me interesaba la educación, ver cómo eran las cosas en otros países. Primero viajé a Francia y allí trabajé en el Centro Pedagógico Regional de la Academia de Lyon, dando cursos de formación para los profesores franceses de lengua española, y también di clase en dos liceos. Luego viajé a Inglaterra, donde permanecí dos años trabajando en varios colegios, y más tarde solicité la plaza de Lector de Español en el Trinity College de la Universidad de Dublín; la conseguí, y de esta manera llegué a Irlanda, donde llevo 25 años.

—Su intención era trabajar como profesor, pero enseguida lo hizo compatible con otras cosas.

—Sí, pero relacionadas con el mundo de la educación. Como digo, me interesaba mucho la pedagogía, los diferentes métodos de enseñanza, y estando ya en Dublín me di cuenta de que los programas de estudios eran muy imitados y que los alumnos tenían un gran desconocimiento de España. Estudiaban español y sabían algo de literatura, pero nada de geografía o historia, y esto me levó a fundar el Centro Español de Documentación, para que cualquier irlandés tuviese un lugar donde poder encontrar información sobre el tema que le interesase de España.

—¿No había alguna biblioteca o centro español?

—No, allí no existía nada, y estamos hablando ya del año setenta.

—¿Recibió alguna ayuda o colaboración?

—El centro fue una creación



José Antonio Sierra: «Irlanda mantiene el interés por el español»

Profesor y promotor de instituciones culturales en Irlanda, donde lleva 25 años, Sierra es ahora jefe de Actividades Culturales del Instituto Cervantes en Dublín.

mía, lo hice con mi dinero, pero recibí algunos apoyos como los de mis colegas y ayudas como la de un centro irlandés que me prestó un aula que sirviera de sede y almacén. Pedí ayuda económica al Gobierno español a través de la embajada, y al cabo del tiempo me contestaron que me concedían 30.000 pesetas. El Centro de Documentación fue el germen del Instituto Cultural Español, que fundé en 1971 y empecé a funcionar provisionalmente. Cuando recibí el visto bueno de España me pidieron que llevara a cabo el proyecto, ya que no había sido el promotor, y el instituto se inauguró oficialmente en 1974. Empezó con 30.000 pesetas y ahora que de dejado la dirección al entrar a formar parte del Instituto Cervantes, lo dejo con un superávit de 22 millones de pesetas.

—¿Qué se hacía y se hace en el Instituto Cultural Español?

—Básicamente, se hace lo mismo que el año 74, aunque hay cosas que han cambiado porque tenían interés en un momento determinado y hoy no lo tienen. En esos años, el español estaba en auge y ocupaba el segundo lugar en Irlanda, después del francés. Hoy está el tercero. Una de las funciones era la enseñanza del es-

pañol, pero además teníamos oferta de cursos de catalán, gallego y vasco, algo impensable en los años en que estamos hablando. También se organizan conciertos, festivales de cine español, de teatro, conferencias, etcétera.

—¿Cómo son los alumnos?

—La mayoría, lógicamente, son irlandeses interesados en aprender nuestra lengua, pero hay de otras nacionalidades y además han pasado por nuestras aulas muchos hijos de españoles.

—¿Hay muchos españoles en Irlanda?

—Residiendo fijos hay muy pocos, unos 500 diría yo, pero lo que sí hay son muchos transeúntes, estudiantes de verano —unos 35.000 cada verano—, y sobre todo mujeres, españolas que llegaron como «au pairs» y se casaron con irlandeses. Hombres hay pocos, van pescadores y hay alguna empresa española. Las relaciones de España con Irlanda son más bien sentimentales, históricas o turísticas, pero hay poco comercio y esto favorece poco para la difusión del idioma.

—¿Cuál es el futuro del español en Irlanda?

—Actualmente ocupa el tercer puesto, detrás del francés y el alemán, lo que no está mal si tene-

mos en cuenta que tiene que competir con estos dos idiomas tan importantes. Creo que nuestro idioma se ha estabilizado y se va a quedar en el tercer puesto dentro del sistema educativo irlandés. En Irlanda se mantiene el interés por el español, que se imparte como asignatura en unos 120 institutos de bachillerato, y existe una asociación de profesores de español, también hay departamentos de español en las universidades. Al Instituto Cultural ha venido mucha gente, sobre todo desde que se estableció el diploma de español como lengua extranjera.

—En 1991, el Instituto Cultural Español entra a formar parte de la red del Instituto Cervantes.

—Así es. El Cervantes se ha encontrado en Dublín un centro que funcionaba ya como escuela de idiomas, con un programa cultural y una experiencia, lo que pasa es que el Instituto Cervantes es un organismo de reciente creación, aún se está formando, y en Irlanda todavía no está muy claro el programa que se quiere realizar, pero entre tanto se mantienen las actividades que ya funcionaban, quizá han bajado algo las culturales, pero es que no sabemos si se mantendrá la importancia de estas actividades o se pondrá todo el énfasis en la enseñanza del idioma.

—Usted era director del Instituto Cultural Español y ahora es jefe de Actividades Culturales del Cervantes, pero además tiene otros proyectos.

—Pues sí, en el 86, y con el conocimiento de la embajada inicié el proyecto de creación de un Instituto de Estudios Latinoamericanos, y ya cuento con el apoyo de numerosas instituciones irlandesas. La comisión organizadora me ha pedido que lo dirija y lo haré de manera particular, y compatibilizándolo con el cargo en el Cervantes.

—¿Qué se hará en el Instituto de Estudios Latinoamericanos?

—Se van a impartir cursos, ciclos de conferencias y vamos a divulgar las lenguas y culturas de América Latina, también la portuguesa. Los profesores serán latinoamericanos y la idea es acercar las culturas de América a los irlandeses; en definitiva, el planteamiento es parecido al que me movió hace más de veinte años a fundar el Instituto Cultural Español.